

## **ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER**

**Subject of the graduation qualification paper:** «Translation of articles related to neurology, based on the article “Everyone is biased: Harvard professor’s work reveals we barely know our own minds”».

**Author of the final qualification paper:** Nadezhda Ubushieva, a 4<sup>th</sup>-year-student, group PIP:ANGL – 311-16, Institute of Translatology and Multilingualism.

**Supervisor of the project:** S.L. Kazakova PhD of Philology, Associate professor of the chair of theory and practice of translation and interpretation.

**Information on the customer organization:** Pyatigorsk state university, Kalinina st. 9, Pyatigorsk, Stavropol region.

**Significance of the issue addressed in the research** is connected to the fact that nowadays the work and structures of nervous system and brain are not yet fully studied. Every year the number of academic research works with new coined terms increases, and they all require accurate translation. To translate texts related to neurology and neuroscience a translator should pay particular attention to finding equivalents in Russian language and understand the specifics of terminology of the fields, as often new terms of English language do not have equivalents in Russian language.

**Goal of the research** is to study methods and specifics of translation of terms related to neurology and neuroscience, as well as to carry out translation analysis of the text.

**Tasks:** 1) to give a general characteristic of scientific-journalistic texts on neurology and neuroscience; 2) to determine the main features of translation and problems that might arise when translating such articles; 3) to determine the role of terms in scientific-journalistic texts; 4) to review the main factors, affecting the translation of scientific and technical terms; 5) to look into the problem of understanding and interpreting of terms; 6) to carry out stylistic analysis of an article from an American online media devoted to neuroscientific research; 7) to translate the article; 8) to carry out translation analysis of the text.

**Hypothesis:** accurate translation of scientific-journalistic texts requires the translator to have broad background knowledge in the field to which the translated text belongs, and in other fields related to this one, as well as a confident command of general scientific and general technical terminology.

**Main assumptions defended by the Author:**

During the translation of scientific-journalistic texts, substitutions and transpositions are most often used among the translation techniques, while omissions and additions occur rarely, and when translating terms we use translation equivalents, calquing, descriptive constructions and lexical transformations (generalizations, concretizations).

**Theoretical importance of the research** is that its results give an idea of the features and translation difficulties of scientific-journalistic texts devoted to neurology and neuroscience, which may arise during the translation process.

**Practical value of this research** resides in the fact that this work can be used for lectures and seminars on the abovementioned subject, as well as for practical translation classes. The results of the study might be used for translation analysis of other scientific and scientific-journalistic texts. And several publications have been made on this subject.

**Results of the research.** The translation features for scientific-journalistic texts are defined, the detailed pre-translation and translation analyses of texts related to neurology and neuroscience are provided, including its extralinguistic and linguistic factors, as well as the proposed methods for translation of the scientific terms into Russian are defined as well.

**Recommendations.** Obtained results and the general conclusions on the study can be used during the educational process for lectures and seminars on the abovementioned subject, as well as during the practical translation classes.